

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa
Bộ 36 tập



波
月
洞



Tây Du Ký Liên Hoàn Họa

波月洞



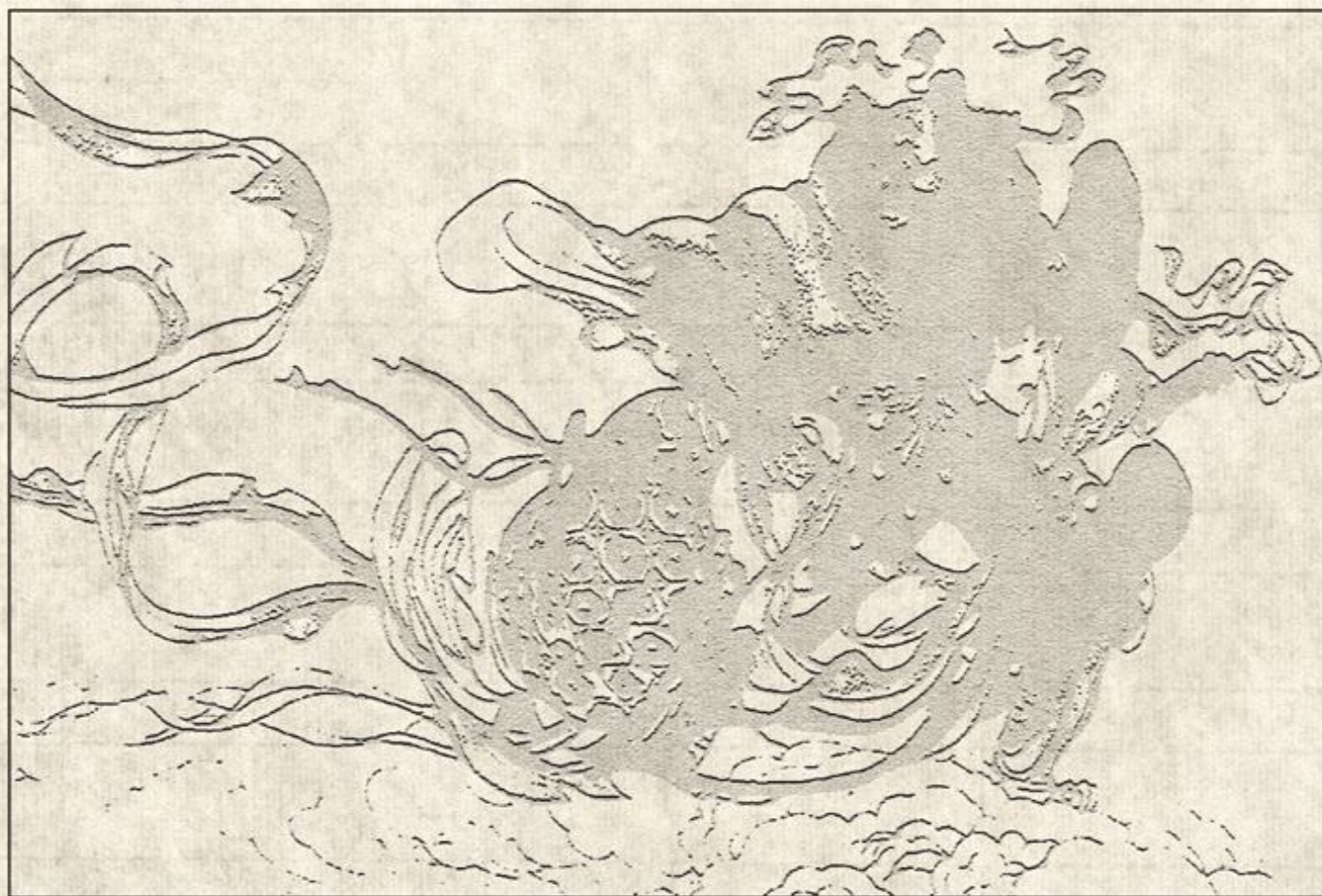
原著: 吴承恩

改编: 郭烽明

绘画: 刘汉宗

扫描: 王中王

制作: 正狂设计



波月洞



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内 容 提 要】

宝象国的百花公主被黄袍怪掳入波月洞,强要成亲,恰逢唐僧师徒去西天取经路过此地。这时,前来给黄袍怪贺喜的白骨精夸海口,设计谋,要捉唐僧奉献。她每次变化,戏耍唐僧,都未逃过孙悟空的眼睛。面对吃人妖魔,悟空毫不留情,三打白骨精。可是唐僧却人妖颠倒,是非混淆,反诬悟空心肠太狠,棒伤好人,将悟空赶回花果山,结果陷入妖怪的牢笼。悟空闻讯,不计私怨,重出花果山,力扫群妖,捣毁波月洞,降伏了黄袍怪,解救师父脱难,也将百花公主救回宝象国与父母团圆。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Liên Hoàn Tổng

波月洞

一八月十五，皓月当空。宝象国国王与皇后、公主等，在花园赏月。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Ngày Rằm tháng Tám, trăng sáng vàng vạc trên không trung. Quốc vương nước Bảo Tượng cùng đám Hoàng hậu, Công chúa đến hoa viên ngắm trăng.

波月洞



二、刚交二鼓，忽然起了一阵狂风。风声响处，一个蓝脸青发的妖魔从天而降，把国王的女儿百花公主一把提起，腾云走了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Đến canh hai, bỗng nhiên có một trận cuồng phong. Theo tiếng gió, một con yêu ma mặt xanh như chàm từ trên trời giáng xuống, bắt con gái Quốc vương là Bạch Hoa Công chúa, nhảy lên mây đi mất.

波月洞

三那妖魔提了百花公主，腾云驾雾直飞了三
百里路，落在盂子山波月洞内。原来这妖魔是
天上二十八宿中的奎木狼下界，化作黄袍妖
为非作歹。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Yêu ma bắt được Bách Hoa Công chúa, cưỡi mây bay thẳng ba trăm dặm đường, hạ xuống động Ba Nguyệt núi Uyển Tử. Nguyên yêu ma này nguyên là Khuê Mộc Lang trong số hai mươi tám Tinh Tú trên trời hạ giới, biến thành yêu quái Hoàng Bào tàn ác.

波月洞



四、黃袍怪擄來百花公主，就在波月洞大擺酒宴，各山各洞的妖魔都前來給他賀喜。百花公主却在一旁哭個不休。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Yêu quái Hoàng Bào bắt được Bách Hoa Công chúa, bèn bày đại tiệc trong động Ba Nguyệt, yêu ma các núi các động đều đến chúc mừng hân. Bách Hoa Công chúa ngồi một bên khóc lóc mãi không thôi.

波月洞



五、各山各洞的妖魔先后走了，独有白虎岭白骨精，跟着黄袍怪进了内屋，说：「大王，听说东土唐僧往西天取经，要路过这里。传闻吃了唐僧肉可长生不老，如今他倒送上门来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Yêu ma các núi các động lần lượt ra về, chỉ còn một mình Bạch Cốt Tinh ở núi Bạch Hổ, đi theo yêu quái Hoàng Bào vào trong phòng, nói rằng “Đại vương, nghe nói Đường Tăng bên Đông Thổ đi Tây Thiên lấy kinh, trên đường đi qua đây. Nghe nói ăn thịt Đường Tăng có thể trường sinh bất lão, nay hắn đã đến dâng tận cửa rồi”.

波月洞



六黄袍怪一听，就要点起洞里大小妖兵去捉唐僧，白骨精连忙拦住道：「大王不必着急，那唐僧的大徒弟孙悟空十分厉害，硬打是不行的，让我用计将他捉来送给大王！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Yêu quái Hoàng Bào nghe xong, bèn định điểm yêu binh lớn nhỏ trong洞 đi bắt Đường Tăng, Bạch Cốt Tinh liền vội ngăn lại nói rằng “Đại vương bắt tất vội vã, đại đồ đệ của Đường Tăng là Tôn Ngộ Không vô cùng lợi hại, cứng rắn không xong, để tôi dùng kế bắt hãm dăng Đại vương!”.

波月洞



七、黃袍怪覺得有理，就向白骨精道了「辛苦」。白骨精辭別出洞，駕起一陣陰風往白虎岭飛奔而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Yêu quái Hoàng Bào thấy có lý, liền bảo với Bạch Cốt Tinh rằng “Chịu khó nhọc quá”. Bạch Cốt Tinh từ biệt rời động, cưỡi một trận gió âm bay về núi Bạch Hổ.

波月洞



八再说唐僧师徒攀登白虎岭，走到难行之处，唐僧勒马说：「悟空，我们走了一日，肚里饥饿难忍，你去化些斋饭来吃。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Lại nói thầy trò Đường Tăng leo lên đỉnh núi Bạch Hổ, đường rất khó đi, Đường Tăng ghi ngựa nói “Ngộ Không, chúng ta đi suốt ngày rồi, bụng đói không chịu nổi, người đi xin cơm chay về ăn đi”.

波月洞



九、孙悟空四下望了一会儿说：「师父，这半山
里没有人，南山树林里有一片红点，想是熟
透的桃子，你且下马休息，等我去摘。」说完，纵
身一跳往南山飞去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Ngộ Không quan sát bốn phía một hồi rồi nói “Sư phụ, giữa núi làm gì có nhà dân, rừng cây mé nam núi có một dải màu đỏ tươi, chắc là quả đào chín, người tạm xuống ngựa nghỉ ngơi, đợi con đi hái”. Nói xong, tung người bay về mé nam núi.

波月洞



十白骨精见悟空走后,立刻变作一个眉清目秀的农妇,提着饭篮迎面走来。八戒看得真切,忙向唐僧说:「师父你真幸运,前面斋僧的来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Bạch Cốt Tinh thấy Ngô Không đi rồi, lập tức biến thành một thiếu nữ mặt mày thanh tú, xách làn cơm đi đến trước mặt. Bát Giới trông thấy, vội nói với Đường Tăng rằng “Sư phụ người thật may mắn, trước mặt có người ăn chay đến kia”.

波月洞



十一、不多一会儿，农妇就到了跟前，唐僧站起来合掌问话。农妇说：「不瞒师父，我是给我丈夫送饭的。但爹妈发过誓愿，要广斋远近僧人，这点米饭、面筋就送给师父吃吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Không bao lâu, thiếu nữ đi đến nơi, Đường Tăng đứng dậy chấp tay hỏi thăm. Thiếu nữ nói “Chẳng giấu gì sư phụ, tôi đem cơm cho cha tôi. Nhưng cha mẹ tôi phát lời thề nguyện, muốn quảng đãi cơm chay cho tăng nhân xa gần, cơm canh đã chín, để trong này đem dâng sư phụ ăn”.

波月洞



十二唐僧听说她是给锄地的丈夫送饭,就推辞不收,这可急坏了八戒。他接过篮子说:「既然施主施舍,就别推辞了,来,我先尝尝。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Đường Tăng nghe nói nàng đem cơm cho cha, liền từ chối không nhận, Bát Giới thì lại khác. Hắn nhận lấy cái làn nói rằng “Thí chủ đã bố thí, thật khó từ chối, đưa đây, tôi ăn trước”.

波月洞



十三、这时，悟空正好从南山摘了桃子回来，睁开火眼金睛一看，认得那农妇是个妖怪，抡起铁棒当头要打，被唐僧拉住。悟空急道：「她是妖怪，要来害你，师父快松手，不要上当！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Bấy giờ, đúng lúc Ngô Không từ mé nam núi hải đảo trở về, giương mắt lửa người vàng nhìn kỹ, nhận ra thiếu nữ ấy là yêu quái, vung Thiết bổng nhằm đầu định đánh, bị Đường Tăng ngăn lại, bảo rằng “Ngô Không ngừng tay!”. Ngô Không nói “Mụ ta là yêu quái, định đến hại người, sư phụ hãy mau buông tay, chớ nên ngăn cản!... Nó rõ ràng là yêu quái, sao lại không đánh?”.

波月洞



十四、悟空趁唐僧松手之机，抡起金箍棒，对准妖怪劈头打下来，那白骨精也早有准备，她使出「解尸法」，丢了个假尸，驾阴风跑了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Ngô Không thừa cơ Đường Tăng buông tay ra, vung gậy Kim cô, nhằm đầu yêu quái đánh xuống, Bạch Cốt Tinh cũng đã đề phòng, mụ bèn dùng 'Giải thi pháp', thoát khỏi các xác, cưỡi gió âm chạy mất.

波月洞



十五、孙悟空从八戒手里抢过饭篮摔在地上，说：「你们看，这哪里是米饭、面筋？」唐僧见悟空打死人正要发怒，一看篮子扣出来一堆长尾巴蛆，几只癞蛤蟆，也不禁吃了一惊。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Tôn Ngộ Không giật cái làn cơm trong tay Bát Giới ném xuống đất nói rằng “Các người xem, cơm canh bên trong, là gì đây?”. Đường Tăng thấy Ngộ Không đánh chết người thì giận dữ, thấy trong làn một đám giòi bọ quấy đuôi, mấy con cóc nhái ghê lở, cũng không khỏi kinh hãi.

波月洞



十六、八戒觉得一顿好饭没吃成，以为是猴头作怪，就对唐僧说：「师父，不要信他胡说，是他使的障眼法。师父，快念紧箍咒治他，看他说不说实话！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Bát Giới thấy cơm đã đến miệng mà không được ăn, ngỡ là con khỉ tác quái, bèn bảo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, đừng tin lời hắn nói, đó là hắn dùng phép để che mắt. Sư phụ, mau niệm chú Khẩn cô trùng trị hắn, xem hắn nói thật hay không!”.

波月洞



十七、唐僧見悟空打死人本來有氣，又經八戒
一说，立刻念起咒來，痛得悟空跪在地上連聲
告饒。唐僧声称不要悟空作徒弟。悟空一再請
求，才算饒他这一次。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Đường Tăng thấy Ngô Không đánh chết người vốn đã tức giận, lại bị Bát Giới nói khích, lập tức niệm chú, Ngô Không đau đớn quỳ dưới đất luôn mồm xin tha. Đường Tăng bảo không muốn nhận Ngô Không làm đồ đệ nữa. Ngô Không lại cầu xin nữa, mới tha cho hắn một lần.

波月洞



十八师徒四人继续西行,没有走多远,只见前面又来了一个老婆婆,一步一声地哭着慢慢走近了。悟空认得她还是那妖精变化,又抡棒打去,把老婆婆打倒在路边。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Bốn thầy trò tiếp tục tây hành, đi chưa được bao xa, lại thấy trước mặt có một bà lão đi đến, vừa đi vừa khóc chậm rãi tiến lại gần. Ngô Không nhận ra mụ vẫn là yêu tinh biến hóa ra, lại vung gậy đánh, bà lão bị đánh nằm bên cạnh đường.

波月洞



十九唐僧一见，惊下马来，不问情由，把紧箍咒足足念了二十遍，然后赶悟空离开他。亏得沙僧连连讲情，才算饶恕了他。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Đường Tăng trông thấy, kinh hãi xuống ngựa, không hỏi nguyên do, niệm chú Khẩn cô hai mươi lượt, sau đó bắt Ngộ Không rời xa hắn. May có Sa Tăng liên tục thuyết phục, mới tha cho hắn.

波月洞

二十、悟空、沙僧又扶唐僧上马，向西走去。那白骨精吃了第二棒，不禁赞叹悟空好眼力。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Ngô Không, Sa Tăng lại đỡ sư phụ lên ngựa, nhằm hướng tây mà đi. Bạch Cốt Tinh hai lần bị ném gậy, không khỏi khen ngợi nhãn lực của Ngô Không.

波月洞



二十一、白骨精知道自己不是悟空的对手，可是转念一想，他在黄袍大王面前夸过海口，不能退缩，于是又摇身一变，变成一个老头儿在前面等候唐僧。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Bạch Cốt Tinh biết mình không phải đối thủ của Ngô Không, nhưng nghĩ ngợi một hồi, hắn đã chót khoe khoang trước mặt Hoàng Bào Đại vương, không thể thoái lui, lại lắc mình một cái, biến thành một ông lão đợi ở phía trước mặt Đường Tăng.

波月洞



二十二八戒远远看见老头儿，就向唐僧说：「师父，你看老头儿找上来了，师兄打死他女儿，打死他的婆子，这场祸害可怎么得了？」唐僧一看，也没了主意。悟空道：「八戒，不要胡说！待我去看个明白。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Bát Giới từ xa trông thấy ông lão, liền bảo Đường Tăng rằng “Sư phụ, người xem ông lão đang tới kia, sư huynh đánh chết con gái hắn, đánh chết vợ hắn, thật là tai hại làm sao bây giờ?”. Đường Tăng thấy thế, cũng không có cách gì. Ngộ Không nói “Bát Giới, chớ ăn nói hồ đồ! Để ta đi xem cho rõ”.

波月洞



二十三、悟空认出又是妖精所变，心想：这妖精三次设计陷害师父，实在可恨，如果不狠狠打它，等师父被他捉了，少不得又要费力气去救。主意既定，猛然抽出铁棒，把妖魔打死。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Ngô Không lại nhận ra là yêu tinh biến thành, nghĩ bụng: yêu tinh ba lần bày kế hãm hại sư phụ, thật là căm hận, nếu không đánh chết hắn, sư phụ sẽ bị hắn bắt, lại phải tốn sức lực đi cứu. Chủ ý đã định, bất ngờ rút Thiết bồng ra, đánh chết yêu ma.

波月洞



二十四、唐僧骑马走过来时，悟空怕唐僧不信，就抢先说：「师父，你看他是不是妖怪，这脊骨上还有『白骨夫人』四个字呢！」八戒胆小怕事，在一旁说：「师父，这是他变的把戏，不要相信。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Đường Tăng cưỡi ngựa đi đến, Ngô Không sợ sư phụ không tin, liền nói chặn rằng “Sư phụ, người xem hán có phải yêu quái không, trên xương sống vẫn còn bốn chữ ‘Bạch Cốt Phu nhân’ kia!”. Bát Giới nhỏ nhen sinh sự, đứng cạnh nói rằng “Sư phụ, đó là hán biến thành, chớ nên tin”.

波月洞



二十五、唐僧本是个心慈面善没主意的人，这回决心不要孙悟空作徒弟了，他对悟空说：「我也再不念紧箍咒，你也不是我的徒弟了。」悟空满心委屈，忍不住掉下泪来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Đường Tăng vốn là người tử tâm nhưng không có chủ ý, lại quyết tâm không nhận Tôn Ngộ Không làm đồ đệ nữa, hắn bảo Ngộ Không rằng “Ta cũng không niệm chú Khẩn cô nữa, người cũng không phải là đồ đệ ta nữa”. Ngộ Không trong lòng không nỡ, không kìm nổi nước mắt.

波月洞



二十六、悟空见此情景，便把沙僧叫到一边说：「师弟，有劳你们保佑师父，八戒胆小怕事，你要多多操心，遇见妖怪提提我的名字也许能吓吓它。」沙僧听了心里很难过。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngộ Không thấy tình cảnh như thế, bèn gọi Sa Tăng ra một chỗ nói rằng “Sư đệ, các người phải cố bảo vệ sư phụ, Bát Giới nhỏ nhen sinh sự, người phải tỉnh táo, nếu bị yêu quái bắt thì danh tính của ta cũng có thể dọa được nó”. Sa Tăng nghe xong trong lòng rất khó xử.

波月洞



二十七、孙悟空拜别唐僧，回花果山水帘洞去了。八戒和沙僧保护唐僧走出白虎岭，上了盘
子山，只见山路又陡又峭，树林里藤盘葛绕，实
在难走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Tôn Ngộ Không bái biệt Đường Tăng, rồi trở về động Thủy Liêm núi Hoa Quả. Bát Giới và Sa Tăng bảo vệ Đường Tăng rời khỏi núi Bạch Hổ, lên núi Uyển Tử, chỉ thấy đường núi ghập ghềnh, rừng cây rậm rạp, thật là khó đi.

波月洞



二十八刚走出树林,太阳已经偏西。师徒们走的饿了,唐僧叫八戒去化斋,可是八戒走了很久不见回来,于是唐僧又派沙僧去找他。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Vừa ra khỏi rừng cây, mặt trời đã ngả về tây. Thấy trò đã đói, Đường Tăng bảo Bát Giới đi xin cơm chay, nhưng Bát Giới đi rất lâu không thấy trở về, Đường Tăng lại sai Sa Tăng đi tìm hắn.

波月洞



二十九、唐僧等了很久，不见他们回来，就独自向山上走去。走到半腰，忽见金光闪闪，彩气腾腾，仔细一看，原来是一座宝塔。他想：先去烧香拜佛。



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Đường Tăng đợi rất lâu, không thấy bọn họ trở về, liền một mình nhằm hướng đỉnh núi mà đi. Đi đến lưng núi, bỗng thấy kim quang lấp lánh, khi đẹp dăng dăng, nhìn kỹ xem, thì ra là một tòa bảo tháp. Hắn nghĩ: trước tiên hãy đến tháp hương lễ Phật.

波月洞



三十、唐僧走进塔门，忽然看见石床上睡着一个妖怪，长青靛脸，白獠牙，这就是黄袍怪。唐僧刚要抽身往外走，那妖怪醒了过来，大吼一声。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Đường Tăng đi vào cửa tháp, bỗng nhiên thấy một con yêu quái nằm ngủ trên giường đá, mặt dài xanh lè, răng trắng nhọn hoắt, chính là yêu quái Hoàng Bào. Đường Tăng vừa định quay người chạy ra, yêu quái tỉnh dậy, thét lớn một tiếng.

波月洞



三十一、黃袍怪一見是唐僧，忍不住笑道：「真是來得巧！給我捆起來！」小妖們一聽號令，一窩蜂似的把唐僧圍住，捆作一團抬走了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Yêu quái Hoàng Bào trông thấy Đường Tăng, không nén được tiếng cười nói rằng “Đến thật đúng lúc! Bắt lấy cho ta!”. Lũ tiểu yêu nghe hiệu lệnh, nhất tề vây lấy Đường Tăng, bắt đem đi.

波月洞



三十二、黃袍怪回到洞里，對百花公主說：「這就好了，你吃塊唐僧肉也就能長生不老，病也就好了，咱們也就好圓房成親了！」百花公主聽說黃袍怪要吃人，吓得病上又添了病。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Yêu quái Hoàng Bào trở về động, bảo với Bách Hoa Công chúa rằng “Thật là tốt quá, người ăn thịt Đường Tăng cũng có thể trường sinh bất lão, bệnh tật cũng không lo gì, rồi chúng ta sẽ động phòng thành thân”. Bách Hoa Công chúa nghe nói yêu quái Hoàng Bào muốn ăn thịt người, sợ quá lại càng thêm bệnh.

波月洞



三十三、黃袍怪正和百花公主說話，只听得洞
門傳來叫罵聲，小妖進來報信說：「有兩個和
尚向大王討師父。」黃袍怪知道是唐僧的徒
弟，提了鋼刀往外走去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Yêu quái Hoàng Bào đang cùng Bách Hoa Công chúa nói chuyện, nghe ngoài cửa động vắng đến tiếng chửi mắng, tiểu yêu vào báo tin rằng “Có hai hòa thượng đòi Đại vương trả sư phụ”. Yêu quái Hoàng Bào biết là đồ đệ của Đường Tăng, xách Cương đao đi ra.

波月洞



三十四、黃袍怪出得洞來，正撞着八戒和沙僧，
那怪也不答話，提起鋼刀就和八戒、沙僧廝殺
起來，洞里的大小妖兵也都拥上來吶喊助威。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Yêu quái Hoàng Bào ra ngoài động, đụng ngay Bát Giới, Sa Tăng, yêu quái cũng không đáp lời, múa Cương đao cùng Bát Giới, Sa Tăng kịch chiến, yêu binh lớn nhỏ trong động cũng đều hò hét trợ oai.

波月洞



三十五、这时，唐僧被捆在洞里，正后悔赶走悟空，百花公主走来，她问清了唐僧的来历，知道宝象国是唐僧取经要过的地方，就说：「长老，我也是被捉来的人，烦你给我带信出去，求我父王救我……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Bây giờ, Đường Tăng bị giam trong động, đang hối hận vì đã đuổi Ngộ Không, Bách Hoa Công chúa đi đến, nàng hỏi rõ lai lịch Đường Tăng, biết Đường Tăng lấy kinh phải đi qua nước Bảo Tượng, bèn nói rằng “Trưởng lão, ta cũng là người bị bắt, phiền người giúp ta đưa thư, xin phụ vương ta đến cứu ta...”.

波月洞



三十六唐僧忙说：「女菩萨，带信我办得到，请你快些放我！」百花公主赶紧写了一封信给唐僧，然后开了后洞门，悄悄地放唐僧走了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Đường Tăng vội nói “Nữ Bồ Tát, đưa thư để ta đem đi, xin người mau thả ta ra!”. Bạch Hoa Công chúa gấp viết một phong thư đưa cho Đường Tăng, sau đó mở cổng sau động, lên thả Đường Tăng đi.

波月洞



三十七、黃袍怪與八戒沙僧打了三十個回合，八戒眼看抵擋不住，轉身就跑；沙僧一個人招架了几下，也且戰且走。黃袍怪趕了一程，就收了兵。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Yêu quái Hoàng Bào cùng Bát Giới, Sa Tăng đánh được ba mươi hiệp, Bát Giới thấy chống cự không nổi, quay người bỏ chạy, Sa Tăng một mình đánh được mấy hiệp, cũng vừa đánh vừa chạy. Yêu quái Hoàng Bào đuổi theo một đoạn, rồi thu binh.

波月洞



三十八黃袍怪回到洞里不見了唐僧，查問小妖，又問百花公主，她撒謊說是為了齋僧還愿，已經放了他。因為黃袍怪喜歡公主，只嘆了口氣，也沒深究。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Yêu quái Hoàng Bào trở về động không thấy Đường Tăng, tra hỏi tiểu yêu, lại hỏi Bách Hoa Công chúa, nàng nói dối là ăn chay phát nguyện, đã thả hần rồi. Vì yêu quái Hoàng Bào yêu quý công chúa, chỉ than thở, rồi cũng không căn vặn.

波月洞

三十九八戒和沙僧回到林边,见师父倒早一步来了,也顾不得细问究竟,连忙把唐僧扶上白马,向西逃去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Bát Giới và Sa Tăng về đến bìa rừng, thấy sư phụ đã ở đấy, cũng không hỏi rõ đầu đuôi, liền vội đỡ sư phụ lên ngựa bạch, nhằm hướng tây mà chạy.

波月洞



四十、师徒们到了宝象国，唐僧朝见国王，倒换
关文，顺便把百花公主的信也面交国王。国王
一见放声大哭，两旁文武在殿下听说，也替国
王难过。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Thấy trò đến nước Bảo Tượng, Đường Tăng triều kiến Quốc vương trình diệp văn, nhân tiện thư của Bách Hoa Công chúa cũng đưa cho Quốc vương. Quốc vương trông thấy cất tiếng khóc lớn, hai bên văn võ dưới điện nghe thấy, cũng ái ngại cho Quốc vương.

波月洞



四十一、國王哭了很久，才問兩班文武，誰能帶
兵除妖，救公主回國。只見兩旁文武大臣一個
個你看我，我看你，誰也不敢開口。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Quốc vương khóc lóc hồi lâu, rồi mới hỏi hai ban văn võ, ai có thể đem binh trừ yêu quái, cứu công chúa về nước. Chỉ thấy đại thần văn võ hai bên ai nấy nhìn nhau, không ai dám mở miệng.

波月洞



四十二,过了一会,大臣们齐声奏道:「臣等都是凡人,不能捉妖,这东土大唐的高僧想必是有法术的,还是请他为陛下效力吧!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Được một lát, các đại thần nhất tề tâu rằng “Chúng thần đều là người phàm tục, không thể bắt yêu quái, trộm nghĩ cao tăng Đại Đường bên Đông Thổ tất có pháp thuật, nên mời hần giúp Bệ hạ!”.

波月洞



四十三、唐僧推辞不掉，就把八戒、沙僧引进大殿朝见国王。国王见这两个和尚长相古怪，连忙传旨预备上好的素斋果酒，款待他们。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Đường Tăng từ chối không được, liền dẫn Bát Giới, Sa Tăng vào đại diện triều kiến Quốc vương. Quốc vương thấy hai hòa thượng tướng mạo cổ quái, liền vội truyền chỉ bày cơm chay rượu quả, chiêu đãi bọn họ.

波月洞



四十四、二人吃罢饭来到波月洞口，八戒使尽力气用钉钯把石门打了个斗大的窟窿，叫嚷道：「泼怪干的好事，快把百花公主送出来，我奉宝象国王旨意，特来擒你！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

44. Hai người ăn xong đi đến cửa động Ba Nguyệt, Bát Giới dùng hết sức vung Đinh ba đánh thủng một lỗ lớn trên cánh cửa đá, quát rằng “Yêu quái khốn khiếp biết điều, mau đưa Bách Hoa Công chúa ra, ta phụng ý chỉ Quốc vương nước Bảo Tượng, đến bắt ngươi đây!”.

波月洞



四十五、黃袍怪出得洞來，一看又是八戒和沙僧，舉刀便砍。沙僧怕八戒一個人不濟事，也舉起寶杖趕上來，三個人在山頭一陣惡戰。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Yêu quái Hoàng Bào ra ngoài động, thấy lại là Bát Giới và Sa Tăng, vung đao chém. Sa Tăng sợ Bát Giới một mình không cự nổi, cũng múa Bào trượng xông đến, ba người ác chiến một trận trên đỉnh núi.

波月洞



四十六、黃袍怪知道八戒沙僧本事平常，因此越打越猛，只戰了八九個回合，八戒就漸漸亂了腳步，連忙向沙僧說：「你先擋一陣，我去去就來。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Yêu quái Hoàng Bào biết Bát Giới, Sa Tăng bản lĩnh bình thường, vì thế càng đánh càng khỏe, chỉ đánh được tám chín hiệp, Bát Giới dần dần loạn bộ cước, vội bảo với Sa Tăng rằng “Người chống cự trước một lúc, ta đi tiểu cái đã”.

波月洞



四十七八戒走后,沙僧自然不是黄袍怪的对
手,只招架了几杖就被黄袍怪挡开禅杖生擒
了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Bát Giới đi rồi, Sa Tăng tự nhiên không phải đối thủ của yêu quái Hoàng Bào, chỉ ra được mấy chiêu đã bị yêu quái Hoàng Bào đánh rơi Thiên trượng bắt sống.

波月洞



四十八黃袍怪捉了沙僧，想起唐僧逃走之事，
猜想是百花公主叫他送的信，就把百花公主
抓住摔在地下，要她說出實情。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Yêu quái Hoàng Bào bắt được Sa Tăng, nghĩ đến việc Đường Tăng chạy thoát, ngờ rằng Bách Hoa Công chúa bảo hắn đưa thư, liền đẩy Bách Hoa Công chúa ngã dưới đất, bắt nàng nói ra thực tình, bảo rằng “Tiện nhân, người nói xem người có nhờ Đường Tăng đưa thư không?”.

波月洞



四十九沙僧一想，百花公主是救他师父的恩人，又见那怪这样蛮横，就编了个谎话说：「泼怪住手！我师父在洞里见过公主，宝象国又到处悬挂画像寻找，你干了坏事，瞒不过人的！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Sa Tăng nghĩ bụng, Bách Hoa Công chúa là ân nhân cứu sư phụ ta, lại thấy yêu quái lỗ mãng, liền nói dối rằng “Yêu quái khốn khiếp dừng tay! Sư phụ ta ở trong động trông thấy công chúa, nước Bảo Tượng lại treo ảnh khắp nơi tìm kiếm, người làm việc bại hoại, che mắt người sao nổi!”.

波月洞



五十、黃袍怪聽說唐僧到了寶象國，就吩咐小妖小心看守沙僧，他自己搖身一變，變成了个少年英俊的獵人，出洞往寶象國去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Yêu quái Hoàng Bào nghe nói Đường Tăng đã đến nước Bảo Tượng, liền dẫn tiểu yêu cẩn thận canh giữ Sa Tăng, hãm lặc mình một cái, biến thành một thợ săn trẻ tuổi anh tuấn, rồi động đến nước Bảo Tượng. Hoàng Bào bảo Sa Tăng rằng “Đợi ta bắt được Đường Tăng rồi trừng trị ngươi một thể!”.

波月洞



五十一、【猎人】到宝象国朝见国王，花言巧语地说：「是微臣射伤了一只老虎精，救了公主结成夫妻。听说唐僧也被老虎精吃了，来这里的唐僧怕是老虎精变的。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Thợ săn đến triều kiến Quốc vương nước Bảo Tượng, liền thoảng nói dối rằng “Vi thần bắn bị thương một con hổ tinh, cứu được công chúa kết làm vợ chồng. Nghe nói Đường Tăng cũng bị con hổ tinh ăn thịt, Đường Tăng đến đây sợ là con hổ tinh biến thành”.

波月洞



五十二、国王和朝廷大臣自然认不得妖精，于是国王就叫唐僧上殿。黄袍怪一见唐僧，就向唐僧吹了一口气，唐僧立刻变成一只斑斓恶虎，在殿下乱吼乱跳。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Quốc vương và đại thần triều đình tự nhiên không thể nhận ra yêu tinh, thế rồi Quốc vương liền cho gọi Đường Tăng lên điện. Yêu quái Hoàng Bào trông thấy Đường Tăng, liền hươu về phía Đường Tăng thổi một hơi, Đường Tăng lập tức biến thành một con hổ vằn hung ác, gào thét dưới điện.

波月洞

五十三、国王一见吓得连忙躲避，早有大胆的
武将领着校尉们一拥上前，把猛虎捕住。



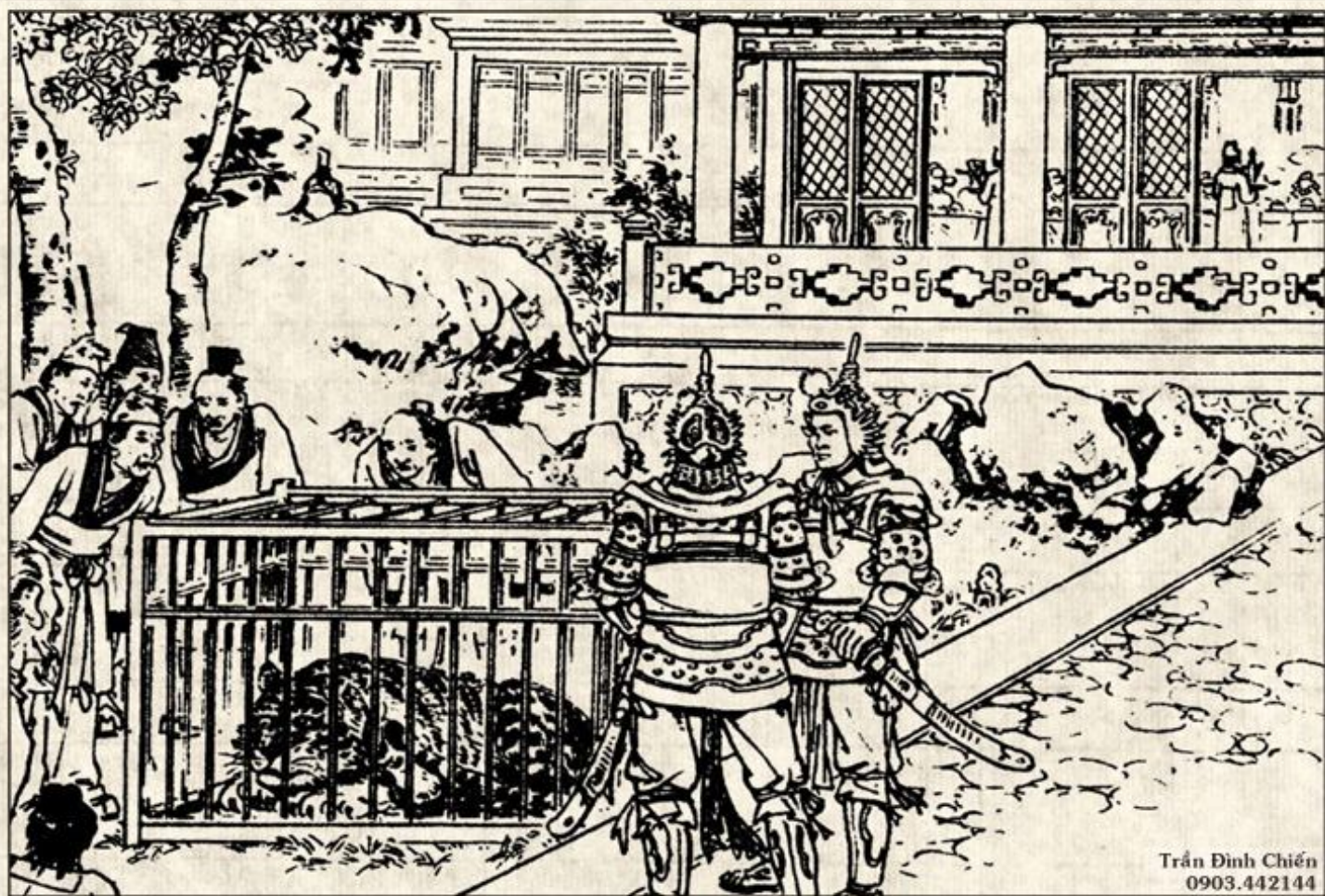
Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Quốc vương trông thấy sợ hãi liền vội lánh đi, có viên võ tướng bạo gan dẫn đám Hiệu úy chạy đến, vây bắt mãnh hổ.

波月洞



五十四、当天，宝象国王传下旨来，大摆宴席，为新来的【驸马】贺功，又传旨把【老虎精】锁在铁笼里，任群臣百姓来看。这个消息像一阵风似地传遍全城。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Hôm ấy, Quốc vương nước Bảo Tượng truyền chỉ, bày đại tiệc, mừng công 'Phò mã' mới, lại truyền chỉ đem 'Con hổ tinh' nhốt trong cũi sắt, cho quần thần, bá tánh đến xem. Tin tức ấy lan truyền ra khắp toàn thành.

波月洞



五十五、再说，八戒离开波月洞口，在草丛里躲了多时，不见动静，出来一打听，才知道沙僧被黄袍怪捉去了。八戒不敢一个人去战黄袍怪，只得回宝象国来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Lại nói, Bát Giới rời khỏi cửa động Ba Nguyệt, trốn trong đám cỏ hồi lâu không thấy động tĩnh gì, đi ra nghe ngóng, mới biết Sa Tăng bị yêu quái Hoàng Bào bắt được. Bát Giới không dám một mình đánh với yêu quái Hoàng Bào, đành trở về nước Bảo Tượng.

波月洞



五十六八戒来到宝象国,就听满城百姓议论纷纷,说什么「国王认了新驸马,唐僧是老虎精……」八戒想准是那妖来了,转身就跑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Bát Giới đến nước Bảo Tượng, nghe bá tánh khắp thành bàn luận âm ỉ, nói “Quốc vương nhận Phò mã mới, Đường Tăng là con hổ tinh...”. Bát Giới nghĩ yêu quái đã đến đây rồi, bèn quay người chạy.

波月洞

五十七、八戒跳上云头，想起他先前怂恿师父
贬了悟空，后来夸海口能降妖又丢了沙僧，如
今连师父也被妖怪所困，默默地掉了几滴眼
泪，最后决定还是去请孙悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Bát Giới nhảy lên mây, nghĩ khi trước hấn gièm pha sư phụ đuổi Ngô Không, sau lại khoác lác có thể hàng yêu rồi bỏ mặc Sa Tăng, nay sư phụ cũng bị yêu quái bắt, bùi ngùi nhỏ mấy giọt nước mắt, sau cùng quyết định đi mời Tôn Ngộ Không.

波月洞



五十八八戒驾云过了崇山峻岭,飞过东洋大海,直到花果山,落在山凹里,只见孙悟空坐在一个石崖上,下面一千多个猴分列左右,正在演武。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Bát Giới cưỡi mây vượt núi cao chót vót, bay qua Đông Dương Đại Hải, thẳng đến núi Hoa Quả, hạ xuống hẻm núi, thấy Tôn Ngộ Không ngồi trên một vách đá, bên dưới hơn một ngàn con khỉ chia làm tả hữu, đang luyện võ.

波月洞



五十九八戒深怕悟空记仇，悄悄地混在小猴
里面走上前来，恭恭敬敬地磕了个头，那孙悟
空看得明白，明知是他，故意喝一声「拿」！早
有小猴拥上来按住八戒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Bát Giới sợ Ngô Không nhớ mối thù, lên trà trộn trong đám khỉ con đi tới trước mặt, cung kính rập đầu, Tôn Ngô Không thấy rõ ràng, biết rõ là hắn, cố ý quát một tiếng “Bắt lấy!”. Đám khỉ con xông đến bắt lấy Bát Giới.

波月洞



六十八戒心想这顿打是难免了。可是悟空没
有打他,却好奇地问道:「八戒,莫非又是你打
死了妖怪,师父把你也贬了?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Bát Giới nghĩ bụng khó thoát khỏi bị đánh. Nhưng Ngộ Không không đánh hắn, chỉ hỏi hắn rằng “Bát Giới, chẳng phải lại là người đánh chết yêu quái, nên sư phụ cũng đuổi người sao?”.

波月洞



六十一、八戒一见悟空还认这师兄弟，胆子也大了些，连忙抢上前，把波月洞遇到黄袍怪，师父又在宝象国受困的事说了一遍。孙悟空一猜准是请他去救唐僧，没等八戒开口就拒绝了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Bát Giới thấy Ngô Không vẫn nhận ra huynh đệ, lấy hết can đảm, liền vội bước tới, đem việc gặp phải yêu quái Hoàng Bào ở động Ba Nguyệt, sư phụ lại bị giam ở nước Bảo Tượng nói lại một lượt. Ngô Không ngờ rằng hẳn mời đi cứu Đường Tăng, không đợi Bát Giới mở miệng liền cự tuyệt, nói rằng “Người mời ta đi cứu Đường Tăng phải không? Nói thực nhé, giống yêu tinh đều có người thương xót, ta không muốn cứu!”.

波月洞



六十二八戒一想, 请将不如激将, 悟空秉性刚直, 上次分别又有过嘱咐, 连忙说: 「那怪着实可恶, 我和沙僧思量打他不胜, 就把大师兄的名字提在前面, 可是, 那怪非但不怕, 还说要提住你烹来吃呢!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Bát Giới nghĩ ngợi, mời tướng không bằng khích tướng, Ngộ Không tính cương trực, lần trước chia tay lại đã có dặn dò, liền vội nói “Yêu quái ấy thật hung ác, tôi và Sa Tăng đánh không thắng hắn, liền đem đại danh sư huynh nói ra trước mặt, thế nhưng, yêu quái không những không sợ, còn nói muốn bắt người để luộc ăn!”.

波月洞



六十三、悟空一听，气得纵身跳下崖来，抓住八戒说：「他不知道我五百年前大闹天宫？他不知道我惯能降妖除怪为民除害？」八戒一听，激将法成功了，就说：「师兄，你去看看就知道」了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Ngộ Không nghe xong, giận dữ tung người nẩy xuống vách đá, túm lấy Bát Giới nói “Hắn không biết năm trăm năm trước ta đại náo Thiên Cung sao? Hắn không biết ta quen hàng yêu trừ quái giúp dân trừ hại sao?”. Bát Giới thấy phép khích tướng thành công, liền nói “Sư huynh, người đi xem thì khắc biết”.

波月洞



六十四、孙悟空高声骂道：「无理泼怪，我不擒他，誓不为人！」说罢，脱掉猴王衣冠，换了一身衣服，束好虎皮裙，拉住八戒，一个筋斗翻入云里，直奔波月洞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Tôn Ngộ Không lớn tiếng mắng rằng “Yêu quái khốn khiếp vô lễ, ta không bắt được hần thể không làm người!”. Nói xong cởi y phục Hầu Vương, thay y phục của mình, mặc quần da hổ, kéo Bát Giới, dùng phép Cầm đầu vân cưỡi mây, thẳng đến động Ba Nguyệt.

波月洞

六十五、再说黄袍怪到宝象国去了以后，百花公主感激沙僧替她遮盖传信的事，几次想放沙僧，总是没有机会。这天她正给沙僧松绑，只见小妖一个个叫嚷着逃回洞里。



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Lại nói sau khi yêu quái Hoàng Bào đến nước Bảo Tượng, Bách Hoa Công chúa cảm kích Sa Tăng che giấu cho nàng việc đưa tin, mấy lần muốn thả Sa Tăng, chẳng qua chưa có cơ hội. Hôm ấy nàng đang cởi trói cho Sa Tăng, thấy tiểu yêu đứa nào đứa nấy hò hét chạy vào trong洞, nói rằng “Tôn Ngộ Không đến rồi!”.

波月洞



六十六沙僧一看悟空自是高兴。百花公主一
想黄袍怪到了宝象国，不知道又作了多少孽，
她父王性命难保，自己又身陷妖洞，于是也跪
下来求悟空搭救。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Sa Tăng trông thấy Ngô Không tự nhiên cao hứng. Bách Hoa Công chúa nghĩ yêu quái Hoàng Bào đến nước Bảo Tượng, không biết lại gây tai họa gì, tính mạng phụ vương khó toàn, bản thân mình lại bị hãm trong động yêu, nên cũng quỳ xuống cầu xin Ngô Không cứu giúp.

波月洞



六十七、百花公主怕悟空打不过黄袍怪，就说：「那怪有一颗宝丹，他含在嘴里就有无边的法力，要想擒他必须把宝丹弄掉才行。」孙悟空连忙扶起了公主说：「放心，老孙自有办法。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Bách Hoa Công chúa sợ Ngô Không đánh không nổi yêu quái Hoàng Bào, liền nói “Yêu quái có một viên linh đan, hẩn ngậm trong mồm khiến pháp lực vô biên, muốn bắt hẩn tất phải lừa lấy được linh đan mới xong”. Tôn Ngộ Không liền vội đỡ công chúa dậy nói rằng “Yên tâm, lão Tôn tự có cách”.

波月洞



六十八 孙悟空对八戒和沙僧说：「你俩先到宝象国去，把那怪引回波月洞来，擒怪的事不消你们帮手，由我老孙治他！」八戒、沙僧听罢，出洞直奔宝象国。



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Tôn Ngộ Không bảo Bát Giới và Sa Tăng rằng “Hai người đến nước Bảo Tượng trước, dụ yêu quái trở về động Ba Nguyệt, việc bắt yêu quái không cần đến các người động tay, mặc lão Tôn ta trị hắn”. Bát Giới, Sa Tăng nghe xong, rời động đi thẳng đến nước Bảo Tượng.

波月洞



六十九八戒沙僧来到宝象国〔驸马〕府，正好看見黃袍怪坐在正厅，一个人大盃吃酒，把宮女撕碎了下酒，忍不住大叫道：「泼怪，我把你的狗洞凿平了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Bát Giới, Sa Tăng đến phủ 'Phò mã' nước Bảo Tượng, đúng lúc thấy yêu quái Hoàng Bào ngồi trên chính sảnh, một mình một bàn tiệc lớn ăn uống, xé xác cung nữ nhấm rượu, không nhịn được thét lớn rằng "Yêu quái khốn khiếp, ta đã san bằng cái động chổ của ngươi rồi!".

波月洞

七十、黄袍怪一听,提起钢刀跳出来,顾不得和八戒、沙僧厮打,招架了几下,腾云使风飞也似地直奔波月洞而来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Yêu quái Hoàng Bào nghe thấy, cầm Cương đao chạy ra, lập tức cùng Bát Giới, Sa Tăng kịch chiến một trận, được mấy chiêu, nhảy lên mây bay như gió về thẳng động Ba Nguyệt.

波月洞



七十一、黃袍怪回到波月洞，只見洞門被打毀，小妖被打死打伤的躺了一地，百花公主也吓得失魂落魄地躺在地上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Yêu quái Hoàng Bào về đến động Ba Nguyệt, thấy cửa động bị phá vỡ, tiểu yêu chết và bị thương nằm la liệt trên mặt đất, Bách Hoa Công chúa cũng sợ hãi hồn siêu phách lạc nằm trên mặt đất.

波月洞



七十二那怪从嘴里吐出宝丹,用手拿着往公主前额上绕了几绕,又叫了几声,只见百花公主慢慢睁开眼,「哇」一声哭了出来,说:「郎君啊!你昨日进朝认亲怎不回来?今早被猪八戒劫走了沙僧……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Yêu quái nhè trong mồm ra một viên linh đan, cầm ở tay xoa xoa trước trán công chúa mấy cái, lại gọi mấy tiếng, chỉ thấy Bạch Hoa Công chúa từ từ mở mắt ra, khóc nức một tiếng nói rằng “Lang quân ơi! Hôm qua người vào triều nhận thân thích sao không trở về? Sáng nay bị Trư Bát Giới cướp Sa Tăng đi rồi...”.

波月洞



七十三、百花公主一边说，一边用手捂住胸哭，
直嚷心疼，黄袍怪随即又把宝丹拿出，叫百花
公主摸一摸，哪知百花公主上前一口把宝丹
吞下肚去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Bách Hoa Công chúa vừa nói, vừa dùng tay ôm bụng khóc, kêu đau bụng quá, yêu quái Hoàng Bào lại lấy linh đan ra, bảo Bách Hoa Công chúa cầm lấy, nào ngờ Bách Hoa Công chúa bước tới há mồm nuốt tuột linh đan vào bụng.

波月洞



七十四、黄袍怪刚要举拳打她，公主一抹脸现了本相，原来孙悟空把百花公主藏了，自己化作百花公主。悟空这一变，可把黄袍怪惊呆了，心里猛然想起似乎在哪儿见过这个模样的妖怪。



Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Yêu quái Hoàng Bào định vung tay đánh nàng, công chúa vuốt mặt hiện nguyên bản tướng, thì ra Tôn Ngộ Không đem Bách Hoa Công chúa giấu đi, mình thì biến thành Bách Hoa Công chúa. Lúc Ngộ Không biến trở lại, yêu quái Hoàng Bào kinh ngạc, bảo rằng “Nương tử, sao nàng lại biến thành mặt mũi thế này?”, trong lòng chợt nghĩ hình dáng yêu quái này đã từng thấy ở đâu đó rồi. Ngộ Không nói “Hử, ai là nương tử của nhà người!”.

波月洞



七十五黃袍怪立即抽出鋼刀喝道：「哪里来的妖魔？还我的丹来！」悟空冷笑了一声说：「认不得吗？我就是当年大闹天宮的齊天大聖——你的孫爷爷！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

75. Yêu quái Hoàng Bào lập tức rút Cương đao ra quát rằng “Yêu ma ở đâu đến? Dám lấy linh đan của ta?”. Ngộ Không cười nhạt một tiếng nói rằng “Không nhận ra sao? Ta là Tề Thiên Đại Thánh đại náo Thiên Cung năm xưa... Tôn gia gia nhà ngươi đây!”.

波月洞



七十六说时迟那时快，孙悟空抽出铁棒，对准黄袍怪当头就是一击，等抽回棒定睛看时，地上却没有一点痕迹，妖怪也不见了。悟空想：这怪必是从天上来的，待我追上天去！



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Nói thì chậm nhưng thực thì rất nhanh, Tôn Ngộ Không rút Thiết bổng ra, nhằm đầu yêu quái Hoàng Bào đánh một nhát, đến khi thu gậy lại nhìn kỹ, mặt đất không có chút vết tích nào, yêu quái cũng không thấy đâu. Ngộ Không nghĩ: yêu quái tất từ trên trời xuống, để ta đuổi lên trời xem sao!

波月洞



七十七、孙悟空一个筋斗翻上南天门，闯进天官，告到玉皇大帝那里。玉皇大帝忙命天师查点，发觉少了二十八宿中的奎木狼，玉帝就把他找来，贬往兜率宫，给太上老君去烧火。



Trần Đình Chiển
0903.442144

77. Ngộ Không dùng phép Cân đầu vân nhảy lên Nam Thiên Môn, xông vào Thiên Cung, báo với Ngọc Hoàng Đại Đế. Ngọc Hoàng Đại Đế vội sai Thiên sư kiểm điểm, phát hiện trong số hai mươi tám Tinh Tú thiếu Khuê Mộc Lang, Ngọc Hoàng tìm hắn về, đày ở cung Đâu Suất, đốt lò cho Thái Thượng Lão Quân.

波月洞



七十八悟空听了, 高高兴兴地离了天官, 回到波月洞, 只见八戒、沙僧, 一耙一杖地见妖就打, 大小妖怪都打光了, 只剩下百花公主还在洞里。



Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Ngộ Không nghe xong, vui mừng rời Thiên Cung, trở về động Ba Nguyệt, chỉ thấy Bát Giới, Sa Tăng một Đinh ba một Bảo trượng gặp yêu quái là đánh, yêu quái lớn nhỏ đều bị đánh chết sạch, chỉ còn lại Bạch Hoa Công chúa trong động.

波月洞



七十九、悟空向八戒、沙僧和百花公主说：“闭上眼睛，我使法术，咱们回宝象国去！”一霎时，只听得耳边风声响，四个人像被一阵狂风卷起，向西飞去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Ngô Không bảo Bát Giới, Sa Tăng và Bách Hoa Công chúa rằng “Hãy nhắm chặt mắt lại, ta sẽ dùng phép thuật, đưa chúng ta về nước Bảo Tượng!”. Lúc ấy chỉ nghe thấy tiếng gió bên tai, bốn người như bị một trận cuồng phong cuốn đi, theo hướng tây mà bay đi.

波月洞



八十、到了宝象国，悟空把百花公主交给国王，国王见了女儿，自是高兴。悟空把擒妖的事说了一遍，国王又向悟空道谢。



Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Đến nước Bảo Tượng, Ngộ Không đem Bách Hoa Công chúa giao cho Quốc vương, Quốc vương trông thấy con gái, tự nhiên mừng rỡ. Ngộ Không đem việc bắt yêu quái nói ra một lượt. Quốc vương lại cảm tạ Ngộ Không.

波月洞



八十一、悟空八戒沙僧辞别国王，下殿去看唐僧，只见唐僧还是一只斑斓猛虎，被锁在笼里动弹不得。悟空抢前一步道：「你是一心行善的和尚，怎么变成这种怪相了呀？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng từ biệt Quốc vương, xuống điện đi gặp Đường Tăng, chỉ thấy Đường Tăng vẫn là một con mãnh hổ vằn, bị nhốt trong cũi không cử động được. Ngô Không bước tới nói “Người một lòng tu hành làm hòa thượng, sao lại biến thành hình dạng giống yêu quái thế này?”.

波月洞



八十二八戒劝悟空说：「师兄原谅师父一次，不要说他的不是了。」悟空一甩手说：「我不是为他除妖的，我要回花果山做猴王去了，他不听我的，他听你的。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Bát Giới khuyên Ngô Không rằng “Sư huynh bỏ qua cho sư phụ một lần, đừng nên bêu diếu hấn làm gì”. Ngô Không xua tay nói “Ta không muốn trừ yêu cho hấn, ta muốn trở về núi Hoa Quả làm Hầu Vương, hấn không nghe ta, hấn nghe người”.

波月洞



八十三、沙僧一把拉住八戒跪下道：「他怂恿是他的不是，你不看僧面看佛面，救师父吧！一悟空见沙僧苦苦求告，也于心不忍了，就连忙搀起沙僧说：「我既到此，哪能不救！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Sa Tăng đẩy Bát Giới cùng quỳ xuống nói “Hắn gièm pha thì kệ hắn, người không nể mặt sư thì cũng nể mặt Phật, hãy cứu sư phụ!”. Ngộ Không thấy Sa Tăng khẩn khoản cầu xin, cũng không nỡ lòng nào, liền vội đỡ Sa Tăng dậy nói rằng “Ta đã đến đây, lẽ nào không cứu!”.

波月洞

八十四、悟空命八戒取了水来，悟空喝了一口，往那猛虎头上一喷，立刻退了妖术，解了虎气，唐僧迷迷糊糊的如梦初醒，睁眼看时，好半天才认出是悟空来了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Ngô Không sai Bát Giới lấy nước đến, Ngô Không uống một hớp, rồi phun một ngụm lên đầu mãnh hổ, lập tức đuổi được yêu thuật, giải được hổ khí, Đường Tăng như trong mơ tỉnh dậy, lúc mở mắt nhìn, mới nhận ra Ngô Không.

波月洞



八十五、唐僧现了原形，走出铁笼，一把拉住悟空说：“贤徒，多亏了你呀，怪我太失检点了！——一句话没有说完，忍不住眼泪扑簌簌地流下来了。”



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Đường Tăng hiện nguyên hình, đi ra khỏi cũi sắt, níu lấy Ngô Không nói rằng “Đồ đệ, may nhờ có người, ta thật u mê quá!”. Nói chưa dứt lời, không kìm nổi nước mắt.

波月洞



八十六宝象国王听说唐僧师徒还有这样一段误会,就又传旨整治素宴,一来为感谢悟空除妖,救回公主;二来也为唐僧师徒和好庆贺,为他们师徒送行。要知后事如何,请看《平项山》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Quốc vương nước Bảo Tượng nghe nói thấy trò Đường Tăng có sự hiểu lầm, bèn lại truyền chỉ bày yến tiệc, một là để cảm tạ Ngô Không trừ yêu, cứu công chúa trở về, hai là để chúc mừng thấy trò Đường Tăng, tiền hành thấy trò bọn họ. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Núi Bình Định'.